വി. അബ്ദുള്ള അനുസ്മരണം
പരിഭാഷാ പുരസ്ക്കാര സമർപ്പണം

ചെയർമാൻ എം.ടി.വാസുദേവൻ നായർ

പുരസ്ക്കാരജേതാവ് :
ഡോ. ജയശ്രീ കളത്തിൽ

2023 മെയ് **27** ശനിയാഴ്ച
വൈകീട്ട് **5** മണി

മാതൃഭൂമി -
കെ.പി.കേശവമേനോൻ ഹാൾ
കോഴിക്കോട്

മാന്യസുഹൃത്തേ

മേയ് 27 നു ശനിയാഴ്ച വൈകുന്നേരം 5 മണിക്ക്
കെ. പി. കേശവമേനോൻ ഹാളിൽവെച്ച് വി അബ്ദുള്ളയുടെ
20ാം - ചരമവാർഷികം ആചരിക്കുന്നു.
വി. അബ്ദുള്ളയുടെ സ്മരണാർത്ഥം ഏർപ്പെടുത്തിയ 50000 രൂപയുടെ
പരിഭാഷാപുരസ്കാരവും പ്രശസ്തിപത്രവും
ഷീല ടോമിയുടെ 'വല്ലി' എന്ന നോവൽ 'Valli' എന്ന പേരിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയ
ഡോ. ജയശ്രീ കളത്തിലിന് നൽകുന്നു.

കഴിഞ്ഞ മൂന്നു വർഷങ്ങളിൽ മലയാളത്തിൽനിന്ന്
ഇംഗ്ളീഷിലേക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയ കൃതികളിൽ
ഏറ്റവും മികച്ച പരിഭാഷയ്ക്കാണ് പുരസ്കാരം.

എം. ടി. വാസുദേവൻനായർ പരിഭാഷാപുരസ്ക്കാരം നൽകുന്നു.

പരിഭാഷാ കൃതിയെക്കുറിച്ച് പുരസ്കാരസമിതിക്ക്വേണ്ടി ഡോ. സി. രാജേന്ദ്രൻ
അവലോകനം ചെയ്യുന്നു,

താങ്കളുടെയും സുഹൃത്തുക്കളുടെയും സാന്നിദ്ധ്യം സാദരം ക്ഷണിക്കുന്നു.

വി. അബ്ദുള്ള അനുസ്മരണസമിതി
കോഴിക്കോട്
(998611 3593)

കാര്യപരിപാടി

മൗനപ്രാർത്ഥന

സ്വാഗതം
ലെയില കമാലുദ്ദീൻ

അദ്ധ്യക്ഷത/വിലയിരുത്തൽ
ഡോ.സി.രാജേന്ദ്രൻ

പുരസ്കാര സമർപ്പണം
എം.ടി. വാസുദേവൻനായർ
ഉമ്മി അബ്ദുള്ള

അനുസ്മരണ പ്രഭാഷണം
ഡോ.എം.എം.ബഷീർ

ഓർമ്മ
ഡോ. ആശാ മുഹമ്മദ്

പുരസ്കാരജേതാവിന്റെ മറുമൊഴി
ഡോ. ജയശ്രീ കളത്തിൽ

അനുഭവം
ഷീലാ ടോമി
ശ്രീജാ കളത്തിൽ

നന്ദി
നാസ്നിൻ ജലാലുദ്ദീൻ

വി. അബ്ദുള്ള

അഭിഭാഷകൻ, മുസ്ലിംലീഗ് നേതാവ്, ലോക്സഭാ കോൺസ്റ്റിറ്റ്യുവന്റ് അസംബ്ളി അംഗം എന്നീ നിലകളിൽ പ്രശസ്തനായ ബി. പോക്കർ സാഹിബ് എം.പി.യുടെ മകനായി 1921 ൽ കോഴിക്കോട് തിക്കോടിയിൽ വി അബ്ദുള്ള ജനിച്ചു. മദ്രാസ് ക്രിസ്റ്റ്യൻ ഹൈസ്കൂൾ, മദ്രാസ് ക്രിസ്റ്റ്യൻ കോളേജ്, പ്രസിഡൻസി കോളേജ് എന്നിവിടങ്ങളിൽ വിദ്യാഭ്യാസം. എം.എ., ബി.എൽ. ബിരുദങ്ങൾ നേടി. ഫോറിൻ സർവീസിൽ ജോലി ലഭിച്ചിട്ടും സ്വീകരിക്കാതെ കോഴിക്കോട് കൊയപ്പത്തൊടി വ്യവസായശൃംഖലയുടെ ഡയറക്ടറായി. യൂസഫ് സാഗർ, പി.ഭാസ്ക്കരൻ എന്നിവരുമായി ചേർന്ന് ചിത്രസാഗർ എന്ന ചലച്ചിത്രനിർമ്മാണക്കമ്പനി ആരംഭിച്ചു. ആദ്യകിരണങ്ങൾ, അമ്മയെക്കാണാൻ, ശ്യാമളച്ചേച്ചി തുടങ്ങിയ ചിത്രങ്ങൾ നിർമ്മിച്ചു. ഓറിയന്റ് ലോംഗ്മാൻ എന്ന പുസ്തകശാലയുടെ സാരഥിയായി വളരെക്കാലം സേവനം അനുഷ്ഠിച്ചു . ആദ്യത്തെ കമ്യൂണിസ്റ്റു മന്ത്രിസഭാ കാലത്ത് കേരളസംഗീതനാടക അക്കാദമി അംഗമായിരുന്നു. മലബാർ കലാസമിതിയുടെ പ്രധാനപ്രവർത്തകരിൽ ഒരാളായിരുന്നു. മലബാർ നാടകോത്സവം സംഘടിപ്പിക്കുന്നതിലും വൈക്കം മുഹമ്മദ് ബഷീറിനെ ക്ഷണിച്ചുവരുത്തി ന്റുപ്പൂപ്പാക്കോരാനേണ്ടാർന്നു നാടകമായി രൂപാന്തരപ്പെടുത്തി അവതരിപ്പിക്കുന്നതിലും മുഖ്യപങ്കുവഹിച്ചു . വൈക്കം മുഹമ്മദ് ബഷീർ, എസ്.കെ.പൊറ്റക്കാട്ട് എം.ടി. വാസുദേവൻ നായർ, മലയാറ്റൂർ രാമകൃഷ്ണൻ എന്നിവരുടെ നോവലുകളും ചെറുകഥകളും ഇംഗ്ളീഷിലേക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തി. ഇല്ലസ്ട്രേറ്റഡ് വീക്കിലി, ഹിന്ദു, ഫ്രണ്ട്ലൈൻ, ബുക്ക്മാർക്ക് എന്നീ പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളിൽ പുതിയ പുസ്തകങ്ങളേക്കുറിച്ചും സാഹിത്യത്തെക്കുറിച്ചും നിരന്തരം എഴുതിക്കൊണ്ടിരുന്നു. മലയാളത്തിലെ മികച്ച നോവലുകളും ചെറുകഥകളും ഇംഗ്ളീഷിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുക എന്നത് ജീവിതത്തിലെ മഹത്തായ കർത്തവ്യമായി അദ്ദേഹം കരുതിയിരുന്നു .

പ്രധാന പരിഭാഷാകൃതികൾ :

VOICES/WALLS, POOVAN BANANA AND OTHER STORIES,
THE LOVE LETTER AND OTHER , KUTTIYEDATHI AND OTHER STORIES,
CATCHING AN ELEPHANT AND OTHER STORIES, THE DEMON SEED AND OTHER WRITINGS,
THE ROOTS, VISHAKANYAKA, WIND FLOWERS (WITH DR R.E ASHER)

ഉസ്താദും ഞാനും
(വൈക്കം മുഹമ്മദ് ബഷീറും വി.അബ്ദുള്ളയും തമ്മിൽ നടത്തിയ കത്തിടപാടുകൾ)

Dr. Jayasree Kalathil

Dr Jayasree Kalathil is a writer and translator based in the UK. She is the author of a children's book, The Sackclothman, which has been translated into Malayalam, Telugu and Hindi. Her translations have won the JCB Prize for Literature (for S. Hareesh's' Moustache) and the Crossword Books Jury Award for Indian Language Translation (for N. Prabhakaran's Diary of a Malayali Madman). Her latest translation, Valli by Sheela Tomy, was shortlisted for the JCB Prize for Literature and the Atta Galatta-BLF Book Prize in 2022. She is currently Translator-in-Residence at the British Centre for Literary Translation, University of East Anglia, Norwich. Originally from Kottakkal in Malappuram district in Kerala, India. Jayasree currently lives in a small village in the New Forest in England.